**RUSSIAN LANGUAGE, LITERATURE, AND CULTURE IN TRANSLATION**

**LRUS 250**

**Dr. Ludmila Pokatilova**

**Clark C110**

**Tel. (970) 491-6141**

[**lpokatil@lamar.colostate.edu**](mailto:lpokatil@lamar.colostate.edu)

**Office Hours:** T 1:00-2:00 R 12;00-1:00 and by appointment.

**Materials:**

1.Zita Dabas, Lilia Vokhmina **The Russian Way**, McGraw-Hill, 2002

2. Robert Chandler **Russian Magic Tales from Pushkin to Platonov**, Penguin Books, 2012

3.Magazine **Russian Life** (provided by the professor)

4.Hand outs.

**Videos and Movies:**

1.Russia Video Visits. 7.Barbara the Fair with Silken Hair.

2.St.Petersburg. Cartoons

3.Anton Chekhov. 8.Masha and the Bear.

4.The Hunting Drama 9.Cheburashka.

5.Nest of the Gentry. 10.You just Wait!

6.Tchykovsky. 11. CDs

**Course description:**

This course is built on the assumption that language, literature and culture, like any other cultural product, bare the imprint of traditions, values, ways of life, and can provide a unique venue for approaching cultural phenomena. The major topic of the course is Russian culture and its reflection in the Russian Literature, art, and music of the 18th-21st centuries.

**Course Objectives:**

* Acquaint with the cultural diversity of the world of Russians.
* Explore some cultural aspects, such as identity, as presented in the works of literature, art, and music.
* Develop awareness and understanding of the relevance of language, literature and culture in different works of fiction.
* Establish the connection between the socio-political and economic contexts and their cultural manifestations (works of art).
* Develop the core competencies through analytical and critical thinking, writing, oral presentations, and group discussions.

**Methodology:** Class sessions will consist of reading assignments, discussions and presentations of cultural materials in the form of lectures, discussions, power point presentations, guest speakers, documentaries, movies, and cartoons.

2

**Evaluation Criteria:**

1.Discussions in class. 20%

1. Written Assignments 20%

2. Movie Papers 20%

3. Quizzes 15%

4. Final project and presentation (group or individual) 20%

5.Culture activities 5%

**Program Grading Scale**:

A+ 97%-100% B- 80%-82%

A 93%-96% C+ 77%-79%

A- 90%-92% C 73%-76%

B+ 87%-89% D 60%-72%

B 83%-86% F 59% and low

**Students will be required to:**

\* write weekly small papers (one page double spaced) - written assignments - analyzing literary works being studied, geographical, historical information, cultural issues, and etc.

\*write three movie papers (theme, characters, cultural issues presented), 3 pages double spaced.

\*at the end of the semester students are expected to make final project and presentation (group or individual) of any cultural topic, 5 pages double spaced per student. Final project may include any material presented in the course of studies to demonstrate knowledge and interesting ideas. Expectations of written work should include students demonstrating:

- ability to convey a theme o argument clearly and coherently

- ability to analyze critically and to synthesize the work of others

- ability to acquire and apply information from appropriate source, and reference sources appropriately

- competence in standard written English

**Culture Activities**

Participate in at least three activities of the Russian club and watch at least two movies offered at the Russian film nights.

**This course will adhere to the Academic Integrity Policy of the Colorado State University General Catalog (Page 7) and the Student Conduct Code.**

**Plagiarism statement: Any student found responsible for having engaged in academic dishonesty will be subject to an academic penalty and/or University disciplinary action.**

3

**Course Outline** (may be modified)

**Week one**

1. Geography and Climate of Russia. Main rivers, mountains, lakes, time zones. Video.

2. Moscow -- the capital of Russia. Video.

3.Customs and traditions. The Russian Way. pp.1-12.

**Week two**

1.Customs and traditions. The Russian Way. pp. 13-27.

2.St.Petersburg. Video.

3.Krasnodar. Sochi. Quiz 1.

**Week three**

1. Russian family. Foreigners. Friends. Gifts. The Russian Way. pp.27-35.

2.Gulag (Prison, Exile)The secret Police, The KGB Video. The Russian Way. pp.35-45

3.Russsian Cousin. Meals. Milestones. Pensions. The Russian Way. pp.45-56

**Week four**

1.Politics and Parties. Privacy. Religion. Education. The Russian language. The Russian Way. pp.56-75.

2. Shopping. Sports. Superstitions. The Russian Way. pp.75-87.

3. Tea. Telephone. Television. Radio. Temperature. The Russian Way. pp.88- 98. Quiz 2.

**Week five**

1. Tourist information. The Russian Way. pp.99-108.

2.Transport.Vacations. Vodka. Weights and Measures. The Russia Way. pp.108-116.

3.General discussion. Revision of all the material covered. Cartoon Masha and the Bear.

**Week six.**

1.great Russian Writers. Anton Chekhov. Biography.

2.A. Chekhov: The Hunting Drama. Quiz 3.

3.Cartoons. Cheburashka.

**Week seven**

1.A Chekhov; The Hunting Drama.

2."Tear Drop."

3.Cartoons.You Just Wait.

4

**Week eight**

1. Ivan Turgenev: Fathers and Sons.

2. Cartoons: You just Wait. Quiz 4.

3. Russian folk music.

**Week nine**

1. I. Turgenev: The Nest of the Gentry.Movie.

2. "The Bronze Horseman".

3.Russian toasts.

**Week ten**

1.Great Russian composers.

2. P. Tchykovsky and his music.

3.Tchykovsky. Movie. Quiz 5.

**Week eleven**

1.Great Russian poet and writer Alexander Pushkin.The Tales of the late Ivan Petrovich Belkin.The Shot.

2.The Blizzard. The Stationmaster.

3.The Squire's Daughter. The Undertaker.

**Week twelve**

1. Russia Magic Tales.pp.5-24

2.The first folktale collections. A.Afanasyev. Vasilisa the Fair.The Frog Princess.

3.Early 20th century collections. Ivan Bilibin; Ivan Tsarevich, the Grey Wolf and the Firebird. Quiz 6.

**Week thirteen**

1.Russian witch Baba Yaga. Russian magic tales. pp. 180-187. pp.213-217.

2. Pavel Bazhov: The Mistress of the Copper Mountain.The Stone Flower. The Mountain Master.

3. Barbara the Fair with Silken Hair. Movie.

**Week fourteen**

1.Barbara the Fair with Silken hair. Movie.

2.Folktale collections from the soviet period. Jack Frost. Finist the Bright Falcon.

3.Students' presentations.Quiz 7.

5

**Week fifteen**

1. famous Russian Artist Victor Vasnetsov.

1. Revision of the material.

2. Students' presentations.

**Russian business areas in Denver to visit and practice Russian.**

1. Denver Glendale public library. Address: 999 S. Clermont St. #4. Tel. (303) 691-0331

2. Russian Books, Video, CDs, souvenirs. Address: 970 S. Monaco, Denver, CO Tel.(303) 333-3222

3. Grocery Stores:

\*Black Sea Market 7920 E. Mississippi Ave. Denver, CO Tel. (303) 743-8163

\* M & I International , 909 S. Oneida St. Denver, CO 80224 Tel. (303) 331-1590

\* European Mart Tel (303) 0321-7144

4.Russian restaurant "Little Europe", 1842 S. Parker Rd. Denver, CO Ph. (303)995-2006